

## Porównanie tłumaczeń Marka 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak jest napisane w prorokach oto Ja wysyłam zwiastuna mego przed obliczem Twoim który przygotuje drogę Twoją przed Tobą          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jak napisano w (zwoju) proroka Izajasza:* Oto posyłam mego anioła przed Twoim obliczem, który Ci utoruje drogę;** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jako jest napisane w Izajaszu proroku: Oto wysyłam zwiastuna* mego przed obliczem twym, który uładzi** drogę twą; <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jak jest napisane w prorokach oto Ja wysyłam zwiastuna mego przed obliczem Twoim który przygotuje drogę Twoją przed Tobą          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W księdze proroka Izajasza napisano: Oto posyłam przed Tobą mego anioła, on Ci utoruje drogę;                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jak jest napisane u Proroków: Oto ja posyłam mego posłańca przed twoim obliczem, który przygotuje twoją drogę przed tobą.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jako napisano w prorokach: Oto Ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoją przed tobą.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jako napisano jest u Izajasza proroka: Oto ja posyłam Anjoła mego przed oblicznością twoją, który zgotuje drogę twoją przed tobą. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jak jest napisane u proroka Izajasza: Oto Ja posyłam wysłańca mego przed Tobą; on przygotuje drogę Twoją.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jak napisano u Izajasza proroka: Oto posyłam anioła mego przed tobą, który przygotuje drogę twoją.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jak jest napisane u proroka Izajasza: Oto posyłam przed Tobą Mojego wysłannika, który Tobie przygotuje drogę.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tak napisał prorok Izajasz: Oto wysyłam mego posłańca przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę.                                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zgodnie z tym, co jest napisane u proroka Izajasza: „Oto wysyłam swojego anioła przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Prorok Izajasz napisał w swojej księdze - To jest mój poseł, mówi Bóg, On przygotuje ci drogę...                                  |

<sup>1)</sup> Izajasza: ἐν τῷ Ἠσαΐα 8 B (IV); u proroków, ἐν τοῖς προφήταις A (V); k w; <x>480 1:2</x>L.

<sup>2)</sup> <x>460 3:1</x>; <x>470 11:10</x>; <x>490 7:27</x>

<sup>3)</sup> Wysłannik, albo zwiastun, "anioł", byt niebieski.

<sup>4)</sup> Wyszykuje, przygotowuje.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak napisano u proroka Izajasza: 'Oto posyłam przed Tobą mojego wysłańca, który przygotowuje Ci drogę'.                                                                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як написано в пророка Ісаї: Ось я посилаю ангела мого перед обличчя Твоє, який приготує дорогу Твою [перед Тобою];                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Z góry tak jak od przeszłości jest w piśmie odwzorowane w Esausie proroku: "Oto odprawiam anioła mojego na przód doistotnego oblicza twego, który z góry sztucznie materialnie urządzi wiadomą drogę twoją"; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak jest napisane w prorokach: Oto Ja posyłam przed twym obliczem Mego anioła, który przygotowuje twoją drogę przed tobą.                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Napisano u proroka Jesza'jahu: "Oto posyłam przed Tobą mojego posłańca, on przygotowuje Ci drogę".                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | jak jest napisanie u proroka Izajasza: (Oto ja przed twoim obliczem wysyłam mego posłańca, który przygotowuje drogę twoją).                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Już przez proroka Izajasza Bóg zapowiedział: „Oto Ja posyłam przed Tobą mojego wysłańca; on przygotowuje Twoją drogę”.                                                                                       |